His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

Rt. Rev. Archimandrite
Seraphim Daoud (Pastor)

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Deacon Nicolas Naous
(Attached)

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Elie Hallak (Treasurer)
Bassil Farraj (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Georges Jabbour
Antonios El Ainaty
Maya El Habr
Elias Chahine

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

1 Mars 2026

1er dimanche du Grand Carême;
Dimanche du Triomphe de l'Orthodoxie
(ou des Saintes Icônes)

الأحد الأول من الصوم وأحد الأرثوذكسية، تكريم الأيقونات.

Calendrier Hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا الخامس	**اللحن الخامس**
Ton 5	**L'Évangile des matines 5**

رسالة أسبوعية الصوم

لقد نزلت علينا بركات الصوم الذي نرجو أن نتقدّس فيه استعدادًا للفصح المبارك. سنسلك سلوك تقشّف وتعفّف نسيطر بهما على الشهوة ونتنقّى لمتابعة صلوات هذه الفترة الطيّبة التي أَلِفَ المؤمنون فيها أن يشتركوا بصلاة النوم الكبرى والقداس السابق تقديسه ما خلا الآحاد التي نقيم فيها قداس باسيليوس الكبير حتى يحلّ علينا الأسبوع العظيم الذي ترتفع فيه تقوانا خدمةً بعد خدمة ولا سيّما في الأيام الثلاثة الأخيرة.

منهج صيامنا من جهة الطعام أنّنا نُمسك عن اللحم ومشتقاته (الألبان والأجبان)، وقد سمحت الكنيسة لقلّة النبات في بعض البلدان الأرثوذكسيّة بأكل ثمار البحر ما عدا السمك. في القديم كنّا نأكل وجبة واحدة من الطعام. اما الآن فرأفةً بالمؤمنين نتناول طعام الغداء وقليلًا من طعام العشاء بعد حضورنا صلاة النوم الكبرى. يبقى على المؤمن إذا لم يشترك فيها أن يتلو صلاته قبل النوم.

روح الصيام ألّا نتعاطى اللّهو ونتحاشى مشاهد في وسائل الإعلام غير لائقة ومؤذية لطهارة العين والأذن وأن نسهر بنوع خاص على نقاوة أولادنا.

لقد أوضحت القوانين الكنسيّة أنّ المريض معفيّ من الصيام. هو يعرف ما يؤذيه والأفضل أن يشاور بذلك أباه الروحي.

ولقد وضعت الكنيسة القداس السابق تقديسه يومَي الأربعاء والجمعة والأيام الأولى مِنَ الأسبوع العظيم المقدس حتى يتناول المؤمنون فيه بين أحد وأحد. وهكذا نصوم مع الصائمين ونصلّي معهم لنسير معًا الى قيامة الرب ونحن مهذّبون بتهذيبه. أنت تأكل وتصلّي كما تشاء الكنيسة المقدّسة أن تفعل. الجانب الآخر من زمن الصوم أن تقوم بالإحسان حسب استطاعتك ولا يبقى المحتاجون من إخوتك بدون رحمتك. هكذا نعضد بعضنا بعضًا بمحبة المسيح لنا لنستحق أن ننتصب معًا، أمام الرب القائم من الموت.

الصوم، إن لم تعشه بكل جوانبه وكل معانيه واكتفيت بعدم الزفر، يكون مجرّد حمية ولا ينفعك روحيًا. نحن لسنا نطبّب أنفسنا جسديًا ولو كان الإمساك نافعًا صحيًا. نحن نرمّم النفس إذا شاخت بالخطايا. نطهّر الروح من كل أدرانها ونتدرّب على الفضيلة ونكتسب بالصلوات المختلفة مواهب من الله وتحسّنًا يبقى معنا ونجمع حواسنا وأفكارنا الى المسيح. واذا عرفت نفسك صائمًا اي مكرَّسًا للسيّد وهاجمك روح الشرّ، تتذكّر أنّك صائم وغالبًا ما تمنع نفسك عن الشرّ. فكما يتروّض الجسد بالتمارين، تتروّض النفس بالعفّة التي يقدّمها لك الصوم وتميل الى العفّة.

هناك فترة من السنة نقضيها حلوة بصداقة يسوع ونستحلي الرجوع إليها، وكثيرون يتمنّون عند الفصح أن يستمرّ هذا الزمان. في كنيستنا الرهبان يصومون كلّ حياتهم عن اللحم. وهذا معروف في معظم أديرة الأبرشيّة. هم في رياضة روحيّة دائمة حتى لا تسيطر عليهم الشهوات ويظلّوا ملتصقين بالمسيح. ألا متّعَنا الله بهذه البركات حتى نستعيد شبابنا الروحي.

سيادة المطران جورج خضر.

الأنديفونا الأولى

* الرَّبُّ قَد مَلَكَ، وَالجَلالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وتَمَنْطَقَ بِهَا. لأَنَّهُ ثَبَّتَ المَسْكُونَةَ فَلا تَتَزَعْزَع. **بِشفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصنا.**

* مَنْ ذَا الَّذِي يُحَدِّثُ عَنْ عَظَائِمِ الرَّبِّ؟ مَنْ ذَا الَّذِي يُخْبِرُ بجَمِيعِ مَدَائِحِهِ؟ لِيَقُلْ هَذَا مَفْدِيُّوا الرَّبِّ الَّذِينَ افْتَدَاهُمْ مِنْ أَيْدِي الأَعْدَاءِ. **بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا.**

* المجد . . . الآن . . . **بشفاعة والدة الإله .**

الأنديفونا الثانية

* فَلْيُقِرُّوا لِلرَّبِّ بِمَرَاحِمِهِ وَبِعَجَائِبِهِ لِبَنِي البَشَر. **خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأمْوات، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا**

* لِيُعَظِّمُوهُ في مَجْمَعِ الشُّعُوبِ وَلْيُسَبِّحُوهُ في مَجْلِسِ الشُّيُوخِ . **خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأمْوات، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا**

* هَا إِنَّ عَيْنَي الرَّبِّ إِلى الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، الَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ عَلَى رَحْمَتِهِ. لِيَسْمَعَ أَنِينَ المُعْتَقَلِينَ وَيَفُكَّ أَبْنَاءَ المَائِتِينَ. **خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأمْوات، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا.**

المجد ... الآن وكل أوانٍ . . . **يا كلمة الله ....**

الأنديفونا الثالثة

* لِتُسَبِّحْهُ السَّمَاوَاتُ وَالأَرْض. هَذَا هُوَ اليَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ فَلْنَتَهَلَّلْ وَلْنَفْرَحْ بِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي إِيَّاكَ أَحْمَدُ إِلى الأَبَد.

(ترتِّل طروبارية الأحد الأول من الصوم ...)

الطروباريات	Tropaire
القيامة باللحنِ الخامس لنُسبِّحْ نَحْنُ المُؤْمِنينَ ونَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، المُساوي لِلآبِ والروحِ في الأزَلِيَّةِ وعَدَمِ الابْتِداء، المَوْلودِ مِنَ العَذْراءِ لِخَلاصِنا، لأنَهُ سُرَّ بالجَسَدِ أنْ يَعْلوَ على الصليبِ، ويَحْتَمِلَ الموتَ، ويُنْهِضَ المَوْتى بِقِيامَتِهِ المَجيدة	**Tropaire, ton 5** Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse résurrection
الأحَد الأوَّل مِنَ الصوم باللحنِ الثاني لِصورَتِكَ الطاهِرَةِ نَسْجُدُ أيُّها الصّالِحُ، طالِبينَ غُفْرانَ الخَطايا، أيُّها المَسيحُ إلهُنا، لأنَّكَ قَبِلْتَ أنْ تَرتَفِعَ بالجَسَدِ على الصَّليبِ طَوْعاً، لِتُنَجِّيَ الذينَ خَلَقْتَ مِنْ عُبودِيَّةِ العَدُوّ. لِذلِكَ نَهتِفُ إليكَ بِشُكْرٍ: لَقَدْ مَلأْتَ الكُلَّ فَرَحاً يا مُخَلِّصَنا، إذْ أتَيْتَ لِتُخَلِّصَ العالَم.	**Tropaire de Triomphe de l'Orthodoxie - Ton 2** Nous vénérons ton icône très pure, Toi qui es bon, en implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; car Tu as bien voulu dans ta chair monter sur la Croix, pour délivrer de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. Aussi, en Te rendant grâce, Te clamons-nous Tu as tout empli de joie, ô notre Sauveur, Toi qui es venu pour sauver le monde.
لميلاد العذراء – باللحن الرابع: ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.	**Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4** Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle
القنداق باللحنِ الثامن اني أنا عبدُكِ يا والدةَ الإله* أكْتُبُ لكِ راياتِ الغَلَبَة* يا جُنْدِيَّةً مُحامِيَةً* وأُقَدِّمُ لَكِ الشُكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدائِد* لَكِنْ بِما أنَّ لكِ العِزَّةَ التي لا تُحارَب* أعْتِقيني مِنْ صُنوفِ الشدائِد* حَتّى أصْرُخَ إليكِ: إفْرَحي يا عَروساً لا عَروسَ لَها.	**Kondakion, ton 8** Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent: « Réjouis-toi, Epouse inépousée !

THE EPISTLE

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers. For Thou art just in all that Thou hast done for us.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.
(11:24-26, 32-40)

Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; choosing rather to share ill-treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; esteeming the reproach of the Christ greater riches than the treasures of Egypt; for he looked to the recompense of reward. And what more shall I say? For the time would fail me if I tell of Gideon, Barak, Sampson, Jephthah, of David and Samuel and all the prophets, who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, became mighty in war, and turned to flight armies of the aliens. Women received their dead by resurrection, and others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection. And others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword; they went about in skins of sheep and goats, being destitute, afflicted, tormented (of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a witness through their faith, did not receive the promise, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John.

(1:43-51)

At that time, Jesus decided to go to Galilee. And He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and said to him, "We have found Him of Whom Moses in the Law and also the Prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!" Nathanael said to Jesus, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered Him, "Rabbi, Thou art the Son of God! Thou art the King of Israel!" Jesus answered him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these." And Jesus said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man."

الرسالة

مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ إلهُ آبائنا.
لأَنَّكَ عادِلٌ في كُلِّ ما صَنَعتَ بِنا

فَصْلٌ مِنْ رسالةِ القديسِ بولسَ الرسولِ إلى العِبْرانِيين

(11:24-26, 32-40) .

يا إِخْوَةُ، بالإيمانِ موسى لمَّا كَبُرَ أبى أَنْ يُدْعَى ابْناً لِابْنَةِ فِرعَونَ. مُخْتاراً الشَّقاءَ مَعَ شَعْبِ اللهِ على التَّمَتُّعِ الوَقْتِيِّ بالخطيئَةِ. ومُعْتَبِراً عارَ المَسيحِ غِنىً أعْظَمَ مِنْ كُنُوزِ مِصْرَ، لأَنَّهُ نَظَرَ إلى الثَّوابِ. وماذا أقولُ أيْضاً؟ إنَّهُ يَضيقُ بِيَ الوَقْتُ إنْ أخْبَرْتُ عَنْ جِدْعَونَ وبَاراقَ وشَمشُونَ ويَفْتاحَ وداودَ وصَموئيلَ والأنبياءِ. الذينَ بالإيمانِ قَهَروا المَمالكَ، وعَمِلُوا البِرَّ، ونَالوا المواعِدَ، وسَدُّوا أفواهَ الأُسُودِ. وأَطْفَأوا حِدَّةَ النارِ، ونَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيفِ، وتَقَوَّوْا مِن ضَعْفٍ، وصَارُوا أَشِدَّاءَ في الحَربِ، وكَسَروا مُعَسْكَراتِ الأجانِبِ. وأَخَذَتْ نِساءٌ أمواتَهُنَّ بالقيامَةِ. وعُذِّبَ آخرونَ بتَوتِيرِ الأعْضاءِ والضَرْبِ، ولَمْ يَقْبَلوا بالنَّجَاةِ، ليَحْصَلُوا على قِيامَةٍ أَفْضَلَ. وآخَرُونَ ذاقُوا الهُزْءَ والجَلْدَ والقُيُودَ أيْضاً والسِّجنَ. ورُجِمُوا، ونُشِرُوا، وامتُحِنُوا، وماتُوا بِحَدِّ السَيْفِ، وسَاحُوا في جُلودِ غَنَمٍ ومَعِزٍ، وهُمْ مُعْوَزونَ مُضَايَقُونَ مَجهُودونَ, (ولَمْ يَكُنِ العالَمُ مُستَحِقَّاً لَهُمْ) وكانوا تائِهِينَ في البَراري والجِبالِ، والمَغاوِرِ وكُهُوفِ الأرْضِ. فهؤُلاءِ كُلُّهُمْ مَشْهوداً لَهُمْ بالإيمانِ، لَمْ يَنالوا المَوْعِدَ. لأنَّ اللهَ سَبَقَ فنَظَرَ لنا شَيْئاً أفْضَلَ، أنْ لا يَكْمُلُوا بدونِنَا.

الإنجيل

فَ

صْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ يوحنّا الإنْجيليِّ البَشير، والتلميذِ الطاهِر.

(51-43:1)

في ذلكَ الزَّمانِ، أرادَ يسوعُ الخُروجَ إلى الجليلِ فَوَجَدَ فيلبُّسَ فقالَ لَهُ: اتْبَعْني. وكانَ فيلِبُّسُ مِنْ بَيتَ صَيْدا مِنْ مَدينةِ أَنْدَراوسَ وبُطْرُسَ. فَوَجَدَ فيلِبُّسُ نَثَنائيلَ، فقالَ لهُ: إنَّ الذي كَتَبَ عَنْهُ موسى في النَّامُوسِ والأنْبياءِ قَدْ وَجَدْناهُ، وهُوَ يَسوعُ بْنُ يوسُفَ الذي مِنَ النَّاصِرة. فقالَ لَهُ نَثَنائيلُ: أمِنَ الناصِرَةِ يُمْكِنُ أَنْ يَكونَ شَيْءٌ صالِحٌ؟ فَقالَ لَهُ فيلِبُّسُ: تَعالَ وانْظُرْ. فَرَأى يَسوعُ نَثَنائيلَ مُقبِلاً إليهِ، فقالَ عنهُ: هُوَذا إسْرائيليٌّ حقَّاً لا غِشَّ فيهِ. فقالَ لهُ نَثَنائيلُ: مِنْ أينَ تَعْرِفُني؟ أجابَ يسوعُ، وقالَ لَهُ: قَبلَ أنْ يَدْعُوَكَ فيلِبُّسُ وأنْتَ تَحْتَ التّينَةِ رَأَيْتُكَ. أجابَ نَثَنائيلُ وقالَ لهُ: يا مُعَلِّمُ، أنْتَ ابْنُ اللهِ، أنتَ مَلِكُ إسْرائيلَ. أجابَ يسوعُ وقالَ لهُ: لأنّي قُلْتُ لَكَ إنّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التينَةِ آمَنْتَ؟ إنَّكَ سَتُعايِنُ أَعْظَمَ مِنْ هَذا. وقالَ لهُ: الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ، إنَّكُمْ مِنَ الآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفتُوحَةً، وملائِكَةُ اللهِ يَصْعَدونَ ويَنْزِلونَ على ابْنِ البَشَر.

EPITRE

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

(Hb XI, 24-26, 32-XII, 2)

Frères, à cause de sa foi, Moïse, «devenu grand», refusa d'être appelé fils d'une fille de Pharaon, aimant mieux être maltraité avec le peuple de Dieu que de connaître l'éphémère jouissance du péché: tel un bien supérieur aux trésors de l'Egypte lui parut «l'opprobre du Christ», car il avait les yeux fixés sur la récompense. Et que dire de plus? Car le temps me manquerait si je voulais parler en détail de Gédéon, de Barak, de Samson et de Jephté, de David ainsi que de Samuel et des Prophètes, eux qui, grace à leur foi, conquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent l'accomplissement des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la violence du feu, échappèrent au tranchant du glaive, tirèrent force de leur faiblesse, montrèrent leur vaillance au combat, mirent en fuite des armées d'étrangers. Par la foi, certains ont ressuscité pour des femmes leur enfant mort; d'autres se sont laissé torturer, refusant leur délivrance afin d'obtenir une meilleure résurrection. D'autres encore ont subi la dérision, les coups de fouet, en plus des chaînes et de la prison. On les a lapidés, sciés, torturés, livrés par le glaive à la mort. Ou bien, ils durent aller çà et là, sous des toisons de chèvres ou des peaux de moutons, dénués, opprimés, maltraités. Eux, que le monde n'était pas digne d'accueillir, ils ont erré dans les déserts et sur les monts, habitant les cavernes, les trous de la terre. Néanmoins, tous ceux-là, tous ces martyrs de la foi, n'ont pas bénéficié de ce que Dieu avait promis, puisqu'il avait prévu pour nous un sort meilleur, afin qu'ils ne puissent pas sans nous parvenir à la perfection. Voilà donc pourquoi, nous aussi, entourés que nous sommes d'une si grande foule de témoins, débarrassons-nous de tout ce qui nous alourdit, et d'abord du péché qui nous entrave; alors, nous pourrons courir avec endurance l'épreuve qui nous est proposée, les yeux fixés sur Jésus, qui est à l'origine de notre foi et qui la mène à son ultime perfection.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

(Jn I, 43-51)

Le lendemain (du jour où Il avait nommé Simon Pierre), Jésus résolut de se rendre en Galilée. Il trouve Philippe et lui dit: «Suis-moi! » Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. Il va trouver Nathanaël et lui dit: «Celui dont ont écrit Moïse, dans la Loi, ainsi que les prophètes, nous l'avons trouvé: c'est Jésus, le fils de Joseph, celui de Nazareth». Et Nathanaël lui dit: «De Nazareth peut-il venir quoi que ce soit de bon? » Philippe lui dit: «Viens et vois! » Jésus vit Nathanaël venir vers lui et dit à son sujet: «Voici un véritable Israélite: il n'y a pas de ruse en lui. » Nathanaël lui dit: «D'où me connais-Tu? » ET Jésus de répondre: «Avant même que Philippe ne t'appelât, quand tu étais sous le figuier, Je t'ai vu. » Nathanaël lui répondit: «Rabbi, Tu es en vérité le Fils de Dieu, Tu es le roi d'Israël! » Jésus lui répondit: «Parce que Je t'ai dit que Je t'ai vu sous le figuier, tu as la Foi? Tu verras bien plus que cela! » Et Il lui dit: «En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'Homme! »

The Synaxarion

On March 1 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable-martyr Eudokia of Heliopolis; Venerable Domnina of Syria; and Martyrs Markellos and Anthony of Pamphylia.

On this same day, the First Sunday of the Fast, we make remembrance of the restoration of the holy and venerable Icons, which took place through the ever-memorable Sovereigns of Constantinople, Michael and his mother, Theodora, during the patriarchate of Saint Methodios the Confessor.

Verses

I rejoice, as I see them fittingly reverence
The icons formerly unfittingly banished.

This restoration was accomplished in the year 843. Theodora's husband was an iconoclast. After his death, Theodora venerated an icon of the Theotokos in front of Patriarch Methodios. The other faithful in the church did the same, venerating all the icons, considering them to be representations of their original elements, not idols. Theodora prayed to God to forgive her husband during the first week of Great Lent; and on the First Sunday of the Fast, she led the way in hanging up the icons to adorn the churches.

O invariant Icon of the Father, through the intercessions of Thy holy Confessors, have mercy on us.

Amen.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 021/2026

Great Lent, 2026

"To give to the poor is to lend to God; He will repay you abundantly." – St. Gregory of Nyssa

TO BE READ FROM THE PULPIT AND PRINTED IN THE BULLETIN

Beloved Hierarchs, Clergy, and Faithful of our Archdiocese,

Greetings in the name of our Lord, God, and Savior Jesus Christ!

As we approach the holy season of Great Lent, we are reminded of the words of our Lord: *"For I was hungry and you gave Me food, I was thirsty and you gave Me drink…"* (Matthew 25:35). These words call us to a life of mercy and compassion, especially during this time of spiritual renewal.

For the 52nd year, our Archdiocese once again commences the Lenten **Food for Hungry People and Charitable Outreach Campaign**, a vital ministry that extends Christ's love to those in need. Through your generosity, countless families and individuals—both within our communities and throughout the world—receive nourishment, hope, and dignity.

I urge every parish and every faithful Orthodox Christian to participate wholeheartedly in this sacred effort. This year especially, your contributions will provide concentrated support to food programs and humanitarian initiatives in local parishes and communities that show the Gospel in action.

At the same time, let us not stop with simply giving a monetary donation, but let us reflect on the words of St. John Chrysostom: "Many can give money to those in need, but to personally serve the needy readily, out of love, and in a fraternal spirit, requires a truly great soul." Let us offer not only from our material abundance, but also from our hearts and our very beings to serve the poor, remembering that true fasting is inseparable from acts of charity.

Please make your donations through your local parish. As we prepare for and eagerly await the Paschal Feast on April 12, let us transform our fasting into a feast of love for our brothers and sisters who hunger and thirst each and every day of the year.

May the Lord bless your Lenten journey with strength and grace, and may your offerings become a source of light and life for those in need.

With paternal love in Christ,

+ Saba

+SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 080/2026

The Sunday of Orthodoxy
March 1, 2026

Venerable Hierarchs, Reverend Fathers, Esteemed Members of the Parish Councils, and Beloved Faithful in Christ,

Greetings and blessings to you in the Name of our Lord, God, and Savior Jesus Christ!

I pray that your Lenten journey has begun with renewed strength and a spirit of repentance. As we enter more deeply into this holy season, I am reminded of the words of St. Isaac the Syrian, who taught: "Enter eagerly into the treasure-house that is within you, and so you will see the treasure of heaven."

This difficult yet profoundly hopeful exhortation calls us to anchor our hearts in humility while never losing sight of the boundless mercy and love of God. Great Lent offers us a sacred opportunity to cultivate this spiritual vigilance through prayer, fasting, and almsgiving.

On the Sunday of Orthodoxy, our hearts turn to the sacred legacy we have received—the faith preserved through the courage of the martyrs, the struggles of the ascetics, the devotion of our spiritual ancestors, and the teachings of the Holy Fathers. God has placed this precious inheritance in our care, that we may keep it alive and radiant for future generations. One of the main ways we do this is through the education and formation of our future clergymen who will be our priests, pastors and fathers.

Our seminarians, together with their wives and families, have embraced a life of sacrifice, faith, and service to Christ and His Holy Church. They are preparing their hearts and minds to shepherd Christ's flock, to teach the Gospel, and to sustain the very faith we celebrate today. I am grateful for my regular opportunities to meet with them, learning their stories, their hopes, and the unique gifts God has entrusted to them. These encounters assure me that the future of our Church is in faithful and capable hands.

As we do every year on this day, I ask each parish to offer a generous gift in support of the seminarians and their families. This responsibility belongs to all of us. As they prepare to give their lives for us, let us lovingly support them in advance.

Wishing you a grace-filled and spiritually fruitful journey to the Passion and the glorious Resurrection of our Lord, I remain,

Yours in the Service of Christ,

+ Saba

+SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

الليتورجيا الأرثوذكسية: لاهوتها وروحانيتها، الجزء الأول

بقلم المتروبوليت سابا (اسبر)

إذا أردنا أن نتكلّم عن الليتورجيا، يجب أن نتكلّم عن الطعام. لأنَّ الليتورجيا طعام الأرثوذكسيِّ وغذاؤه.

يعّرف فورباخ، الفيلسوف الألماني الإنسان، بأنه ما يأكل، هذا الّذي يبدو، في الظَّاهر مادياً، يعبّر، بالحقيقة، عن أبرز فكرة دينيَّة بشأن الإنسان.

ففي رواية الخلق، يبدو الإنسان كائناً جائعاً، ويبدو العالم لديه، طعاماً، من هنا، لمّا وجّه الله آدم وحوّاء لأن ينموا، ويكثرا ويملأا الأرض، ويتسلطّا عليها، كما في الفصل الأول من سفر التكوين، أوعز إلى النّاس أن يأكلوا من الأرض: "قد أعطيتكم كلّ بقلٍ يبزر بزراً، وكلّ شجر يبزر بزراً، لكم يكون طعاماً" (تك ١:٢٩).

لابدّ للإنسان من أن يأكل ليعيش، عليه أن يتناول العالم في جسده ويحوّله إلى نفسه، إلى لحم ودم فهو، فعلاً ما يأكل، كلُّ العالم لديه مائدة جامعة، إن صورة المائدة، عبر الكتاب المقدّس، جملةً، هي الصّورة المحوريّة عن الحياة، تصوّر الحياة في بدء الخليقة، وتصوّرها في منتهاها وكمالها: "...لكي تأكلوا وتشربوا على مائدتي في ملكوتي" (لو ٢٢:٣٠). لذا يحتلُّ سرُّ الإفخارستيا المركز الأساس في الليتورجيا الأرثوذكسية، فمن مائدة الربِّ، التي يتحلّق المؤمنون مع كاهنهم حول الكأس الموضوعة عليها، يتمّ الاتحاد الكامل بين الإنسان والله في جسد المسيح ودمه، مائدة القدّاس الإلهيِّ صورة حقيقيّة للملكوت الآتي: "لأنّ جسدي مأكلُ حقٍّ، ودمي مشربُ حقٍّ، من يأكل جسدي، ويشرب دمي، يثبت فيّ وأنا فيه" (يو ٦:٥٥-٥٦).

نرى في الكتاب المقدس، أنّ الطّعام الّذي يتناوله الإنسان، وكذلك العالم الذي عليه أن يشترك فيه ليعيش، هذان قد أُعطيا له من الله، كما أُعطيا له بمثابة شركة مع الله، والعالم بصفته طعام الإنسان، ليس شيئاً "ماديّاً" محدوداً بوظائف ماديّة، تتعارض والوظائف الرّوحانيّة الخاصة، والتي يتصّل الإنسان بالله بواسطتها. فكلّ ما هو موجود على الأرض، هو هبة الله للإنسان، والقصد منه هو جعل الله معروفاً لدى الإنسان، وجعلُ حياته حياة شركة مع الله.

الإنسان كائن جائع، نعم، لكنّه جائع إلى الله، فوراء الجوع في حياتنا يكمن الله.

تنطلق الليتورجيا الأرثوذكسية، من النظرة الأرثوذكسيّة للإنسان، تلك الّتي تقول: أن للإنسان، في الكون موقعاً يميّزه عن سائر المخلوقات، لأنّه الوحيد الّذي يبارك الله على كلّ ما يتلقّاه منه، من طعام حياة، هو الوحيد الذي يبارك الله، استجابة لبركة الله له.

إنّ ردّ الفعل الطّبيعيّ الوحيد، لا الفائق الطبيعة عند الإنسان، بعدما أعطاه الله هذا العالم المبارك المقدّس، هو أن يبارك الله بالمقابل، أن يرفع إليه الشكر، أن يرى العالم كما يراه الله، ومن ثَمّ أن يعرف العالم، ويدعوه بأسماء، ويمتلكه.

لذلك يُعتبر الإنسان كاهناً في الإيمان الأرثوذكسي، إنّه مدعوّ إلى تقديم العالم لله ثانيةً، بعد تنقيته وتقديسه. إنّه مدعوّ إلى تقديس العالم، ليعود كما كان قبل السُّقوط. يقف الإنسان في وسط العالم، ويوحّده، ويبارك الله عليه، يتلقّاه منه، ويقدّمه إليه: "الّتي لك، ممّا لك، نقدّمها لك، في كلّ وجه، ومن أجل كلّ شيء" (من القدّاس الأرثوذكسيّ).

إنها إفخارستيّا المسيحيّ، أن يحوّل حياته، إلى حياة من الله وإلى شركة معه، من أجل هذا خلق الله العالم، من أجل أن يكون مادّة، وأداة لسرّ شكرٍ واحد وجامع. ومن أجل هذا خلق الله الإنسان، من أجل أن يكون كاهناً لهذا السرّ الكونيّ.

الإنسان قادر على أن يعيد تشكيل العالم وتعديله، على أن يعطيه معنىً جديداً بالكّليّة. لنتذكر سويّاً أنّ المهمّة الأولى الّتي أُعطيت للإنسان؛ كانت أن يعطي أسماءً للأحياء (تك٢/١٩-٢٠). ولنتذكر أنّنا نقدّم في القدّاس الإلهيّ لله أثمار الأرض، لا بشكلها الأوّليّ، وإنّما بالشّكل الّذي أعطاها إيّاه الإنسان ثانية: فلا نقدّم على المذبح حزماً من القمح بل خبزاً، ولا عناقيد عنب بل نبيذاً.

تلعب الليتورجيا الأرثوذكسيّة دوراً أساسياً في هذا المجال، لأنّ هدفها إقامة صلة حيّة، بين الله والإنسان. تعيد هذه الصّلة تشكيل الانسان، ليكون على الصّورة الإلهيّة، الّتي أرادها الله له منذ بدء الخلق. فالإنسان السّاقط يحتاج إلى تغيير كيانيّ ليكون كما أراده الله كاهناً لهذا الكون. لهذا، تشدّد الليتورجيا الأرثوذكسيّة كثيراً على التوبة، وتذكرها في كلّ الخدم، حتى أنه يصعب على المصلّي الأرثوذكسيّ الصّادق أن لا يحيا في توبة مستمرة.

فاللّيتورجيا الأرثوذكسيّة ليست مجرد فعل عبادة فردي، ولا هي مجرّد طقوس احتفاليّة تذكّر المؤمن بالرّبّ، وما عمله من أجل خلاصنا. ليست مجرّد انسكاب عواطف بشريّة أمام الله، ولا فروضاً واجبة على المؤمن، يؤدّيها لكي يريح ضميره، بأنّه تمّم واجباته الدّينيّة.

إنهّا أعمق من هذا كلّه، إنها فعل **جماعيّ، شكريّ تحويليّ** .

هي فعل **جماعيّ**: هذا ما يدلّ عليه الاسم نفسه، "ليتورجيا" معناها عمل تقوم به فئة من النّاس، فتتحوّل إلى جماعة ذات كيان مشترك واحد، وقد كانت، قبل ذلك، مجموعةُ أفرادِ؛ الكلّ هنا أكثر من مجموع الأفراد. هذه الوحدة تتحقّق بالكامل، في سرّ الإفخارستيّا، بالاّتحاد بجسد الرّبّ ودمه.

وهي فعل **شكريّ**: لأنّ كلّ خدمة ليتورجيّة، تحوي مقاطع كاملة شكرية وتسبيحيّة، تسبّح الله على ما أعطانا من أجل خلاصنا. لا تكفّ النّصوص اللّيتورجيّة الأرثوذكسيّة عن تسبيح الله وشكره ووصفه بالإله "الصّالح والمحبّ البشر." لنتذكر هنا أنّ معنى كلمة أرثوذكسيّة هو "التّسبيح المستقيم."

وهي فعل **تحويليّ**، لأنها تحوّل المجتمعين في الكنيسة، من كتلة تراصّ بشريّ، إلى جسد المسيح، وتحوّل العالم من ساقط إلى متألّه. إنّها تشدّ الإنسان إلى الملكوت، وتعطيه زخماً لكي يبدأ هذا الملكوت من الآن وهنا.

نتوّحد في اجتماعنا، ونشكر ونسبّح بفرح، ونتحوّل إلى كائنات متألّهة، تحوّل العالم الذي بين يديها إلى ملكوت صغير، فيتذوّق أحبّاء المسيح ملكوته قبل اكتماله فيهم، في الحياة الثّانية.

تتحقّق الكنيسة، وتصير كنيسة، بمعنى أنّها جسد المسيح الحيّ، في هذه المعيّة اللّيتورجيّة.

(يتبع)

ANTIOCHIAN ORTHODOX SCHOLARSHIP OFFICE

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE OF NORTH AMERICA
METROPOLITAN SABA, PRIMATE

Kathleen A. Purpura, Scholarship Office Director • KathleenP@Antiochian.org

Dear Father,

Christ is in our midst!

The application for the **Francis Maria Scholarship for 2026** is now available on the archdiocese website bit.ly/MariaScholarship2026. This scholarship is designed for young adults in good standing in the Antiochian Orthodox Archdiocese of North America. Eligible applicants must be U.S. or Canadian citizens or permanent residents who are entering any of the first four years of an accredited **undergraduate** college. The scholarship offers a $10,000 award to assist with the rising costs of tuition, aiming to encourage more Orthodox young adults to pursue higher education and become informed leaders in the Orthodox Christian community. Please share this information with your college-aged young adult leaders, and the need for timely submission emphasizing the earlier deadline. The scholarship prioritizes those who are actively involved in their communities, hold leadership positions within their parish, diocese, or archdiocese.

In addition, the **Maria Meritorious Scholarship for 2026** is now accepting applications. This scholarship offers a $2,000 award to support service-oriented young adults facing financial difficulties. It is open to both **undergraduate and graduate** students who are actively involved in their parish and can demonstrate a need for financial assistance.

Yours in Christ,
Kh. Kathleen

Kathleen A. Purpura, Director
Antiochian Orthodox Scholarship Office
Francis Maria Scholarship Director
KathleenP@Antiochian.org

زياح الأيقونات والسينوذيكون
طروبارية أحد الأرثوذكسية باللحن الثانى :

لصورتك الطاهرة نسجد أيها الصالح، مستمدين مغفرة الخطايا أيها المسيح إلهنا، لأن بمشيئتك سررت أن تصعد بالجسد على الصليب لتنجي الذين خلقت من عبودية العدوّ، فلذلك نهتف إليك بشكر: لقد ملأت الكل فرحا يا مخلصنا إذ أتيت لتخلص العالم.

السينوذيكون

إننا كما عاينت المسكونة، كما علّمت الرسل، كما تسلّمت الكنيسة، كما اعتقد المعلّمون، كما اتفقت آراء المسكونة معاً، كما أشرقت النعمة، كما انطرد الكذب، كما استعلنت الحكمة، كما جاد المسيح بالجوائز، هكذا نعتقد، هكذا نتكلّم، هكذا نكرز، منذرين بالمسيح إلهنا الحقيقي، ونكرّم قديسيه بالأقوال والتأليفات والمعاني والضحايا والهياكل والأيقونات. فأما المسيح فنسجد له كسيّد وإله ونعبده، وأما القديسون فنكرمهم لأجل السيد العمومي كخدامٍ له أخصاء ونقدّم له السجود بحسب النسبة.

هذا هو إيمان الرسل
هذا هو إيمان الآباء
هذا ايمان المستقيمي الرأي
هذا الإيمان قد وطّد المسكون
ة.

دستور الإيمان

أومن بإله واحد، آب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، كل ما يرى وما لا يرى. وبرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر. وقام في اليوم الثالث كما في الكتب. وصعد إلى السماء، وجلس عن يمين الآب. وأيضا يأتي بمجد ليدين الأحياء والأموات، الذي لا فناء لملكه. وبالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الآب. الذي هو مع الآب والابن مسجود له وممجد، الناطق بالأنبياء. وبكنيسة واحدة، جامعة مقدسة رسولية. وأعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. وأترجى قيامة الموتى، والحياة في الدهر الآتي، آمين.

البروكيمنن الكبير باللحن السابع:

أيُّ إلهٍ عظيمٌ مثلَ إلهنا، أنتَ هوَ اللهُ، الصانعُ العجائبَ وحدَك.

- أنت علّمتَ قدرتك بين الشعوب **(أي إلهٍ عظيم ...)**
- لقد بدأت الآن أفهم، هذه هي قدرة يمين العلي. **(أي إلهٍ عظيم ...)**
- من البدء ذكر أعمالك يا رب، من البدء أذكر عجائبك . **(أي إلهٍ عظيم .)**

..

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

إبتداءً من 23 شباط

الإثنين	**الساعة السابعة مساءً**	**صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
الثلاثاء	**الساعة السابعة مساءً**	**صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
الأربعاء	**الساعة السابعة مساءً**	**قداس السابق تقديسه**
الخميس	**الساعة السابعة مساءً**	**صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
الجمعة	**الساعة السابعة مساءً**	**خدمة المديح الكبير**

Les offices du Grand Carême Dès le 23 Février

Lundi	**à 19:00 h**	**Les Grandes Complies**
Mardi	**à 19:00 h**	**Les Grandes Complies**
Mercredi	**à 19:00 h**	**La Liturgie des Présanctifiés**
Jeudi	**à 19:00 h**	**Les Grandes Complies**
Vendredi	**à 19:00 h**	**L'Acathiste** (Hymne de louange à la mère de Dieu).

أحد الأرثوذكسية - مدارس الأحد

تعلن مدرسة الأحد في كنيسة السيدة أن الأطفال مدعوون للإشتراك في زياح الأيقونات يوم الأحد الواقع في واحد آذار المقبل.

قداس عيد البشارة

***الثلاثاء في 24 آذار**	الساعة السابعة مساءً	صلاة الغروب + تبريك الخمس خبزات +
***الأربعاء في 25 آذار**	الساعة العاشرة صباحاً	صلاة السحر
***الأربعاء في 25 آذار**	الساعة الحادية عشرة صباحاً	القداس الإلهي.

شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

بناء لتوجيهات سيادة أبرشيتنا المحروسة بالله، نعلن أن شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية. لذلك سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة..

Le mois de mars est dédié aux initiatives des «Dames d'Antioche»

Grâce à notre archidiocèse, le mois de mars est dédié aux initiatives des Dames d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À partir de dimanche prochain, à cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Dames d'Antioche aura des responsabilités plus importantes

---

الجياع في العالم وقجج للمساعدة مالياً

كعادتنا في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا سيادة الميتروبوليت سابا في رسالته أن نفكر بالجياع والمعوزين في العالم. نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجياع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.

Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolite Saba nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé. Cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boites en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.

مطلوب متبرعين لحاجات الكنيسة في فترة الصوم الكبير.والأسبوع العظيم

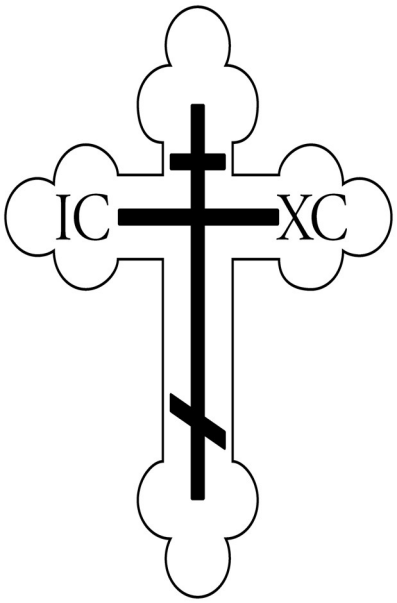
نعلم جميع الإخوة والأبناء الراغبين بالتبرع، عن حاجات الكنيسة التالية:
***ورود لصينية زياح الصليب (الأحد الثالث من الصوم)**
***سعف النخل لأحد الشعانين.**
***الورود للجمعة العظيمة.**
***زينة الفصح.**
***البيض الملوّن للفصح.**
***الشموع للجمعة العظيمة والهجمة.**

تطواف ثان اليوم يعود ريعه لطلاب اللاهوت التابعين لأبرشيتنا في أمريكا:

سيقام تطواف ثان لجمع التبرعات اليوم يعود ريعه إلى طلاب اللاهوت في أبرشية أمريكا الشمالية. نرجو المساهمة بسخاء.

Une deuxième collecte aura lieu aujourd'hui, le profit sera consacré aux étudiants en théologie en Amérique du Nord:

A la demande de notre Archidiocèse, une deuxième collecte sera portée aujourd'hui consacrée aux étudiants en théologie dans notre Archidiocèse»



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

ذكرانيات

ـ **ذكرانية لراحة** نفس عبد الله السابق رقاده ريمون عبدو وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل روني عبدو وعائلته، جورج عبدو وعائلته، ماري عبدو وعائلتها.

ـ **ذكرانية لراحة** نفوس عبيد الله السابق رقادهم: سميرة حنا الديب وسلطان يعقوب نمَير وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل رزان نمَير وعائلتها.

ـ **لصحة وشفاء وتسيير أمورهم** : سمير وسوسن يونس، فيكتوريا سير
لصحة وشفاء وتسيير امورهم: سامي لطف الله وعائلته.